

Трансформация переводческого образования как важный этап его модернизации в условиях новой эпохи Китая

Transformation of Translation Education as an Important Stage of Its Modernization in the Conditions of the New Era of China

DOI: 10.12737/2587-9103-2022-12-1-80-88

Получено: 11 ноября 2022 г. / Одобрено: 02 декабря 2022 г. / Опубликовано: 26 февраля 2023 г.

**Дай Хуэй**

Канд. юр. наук, доцент,
Шанхайский университет политологии и права,
Центр международной юридической подготовки
и сотрудничества для Шанхайской организации
сотрудничества,
Шанхай, Китай,
e-mail: daihui@shupl.edu.cn

Dai Hui

Doctor of Laws, Associate Professor,
Shanghai University of Political Science and
Law, Center for International Legal Training
and Cooperation for the Shanghai Cooperation
Organization,
Shanghai, China,
e-mail: daihui@shupl.edu.cn

**Кан Инань**

Аспирант,
Государственный институт русского языка
имени А.С. Пушкина,
Москва, Россия,
e-mail: kangyn521@mail.ru

Kang Yinan

Ph.D. Student,
Pushkin State Russian Language Institute,
Moscow, Russia,
e-mail: kangyn521@mail.ru

Аннотация

Введение. В статье рассматриваются основные задачи китайского переводческого образования в новую эпоху, анализируются проблемы, с которыми оно сталкивается, выдвигаются идеи о необходимости трансформации переводческого образования для подготовки квалифицированных кадров. Актуальность исследования определяется важностью формирования имиджа Китая как государства с многовековой историей, выдающимися культурой и наукой, обладающего мощными ресурсами, что невозможно осуществить без развития межкультурной коммуникации, которому способствует развитая система переводческого образования.

Цель — проанализировать современное состояние переводческого образования в Китае и наметить пути развития этой отрасли.

Методология, методы и методики. Авторы основываются на анализе и обобщении опыта преподавания иностранных языков в Китае, а также методах включенного наблюдения и системного описания методических процессов.

Результаты. Авторы приходят к выводу, что трансформация переводческого образования должна предусматривать изменение целей обучения переводческих кадров (следует перейти от модели подготовки универсальных переводчиков к модели подготовки специалистов узкопрофессиональной направленности) и требований к подготовке переводческих кадров (целесообразно подчинить требования логике компетентностного обучения); преобразование модели обучения переводу (важно перейти от ориентации на преподавателя к интегрированному развитию переводческих технологий и переводческого образования) и трансформацию профессорско-преподавательского состава (нужно развивать систему постоянного повышения квалификации, активнее внедрять технологические достижения в практику преподавания).

Практическая значимость. Реализация положений данного исследования позволит вывести переводческое образование в Китае на уровень, соответствующий вызовам времени и характеризующийся тесным и интенсивным социальным взаимодействием в различных сферах деятельности.

Ключевые слова: переводческое образование в Китае, трансформация, подготовка квалифицированных переводческих кадров.

Abstract

Introduction. This article examined the main tasks of Chinese translation education in the new era, analyzed the problems it faces, put forward ideas about the need to transform translation education for the training of qualified personnel. The relevance of the research was determined by the importance of forming the image of China as a state with a centuries-old history, outstanding culture and science, possessing powerful resources, which could not be done without the development of intercultural communication, which was facilitated by a developed system of translation education.

Aim. The goal is to analyze the current state of translation education in China and outline ways to develop this industry.

Methodology and research methods. The authors are based on the analysis and generalization of the experience of teaching foreign languages in China, as well as by the method of included observation and systematic description of methodological processes.

Results. The authors come to the conclusion that the transformation of translation education should provide for a change in the goals of training translation personnel (it is necessary to move from the model of training universal translators to the model of training specialists of a narrow professional orientation) and requirements for the training of translation personnel (it is advisable to subordinate the requirements to the logic of competence-based training); transformation of the model of teaching translation (it is important to move from teacher orientation to the integrated development of translation technologies and translation education) and the transformation of the teaching staff (it is necessary to develop a system of continuous professional development, more actively introduce technological advances in teaching practice).

Practical significance. The implementation of the provisions of this study will make it possible to bring translation education in China to a level that meets the challenges of the time and is characterized by close and intensive social interaction in various fields of activity.

Keywords: translation education in China, transformation, training of qualified translation personnel.

Введение

31 мая 2021 г., выступая перед членами политбюро Центрального комитета Коммунистической партии Китая, генеральный секретарь ЦК КПК Си Цзиньпин подчеркнул, что необходимо ускорить построение

китайского дискурса и китайской нарративной системы, использовать китайскую теорию для интерпретации китайской практики и китайскую практику для культивации китайской теории, создавать новые концепции, новые категории и новые термины

ны, которые сближают Китай и зарубежные страны, чтобы более полно и ясно показать историю государства и идеологическую, духовную силу, лежащую в ее основе. Необходимо продвигать в мировое сообщество выдающуюся китайскую культуру, объяснять ее особенности, отражающие китайский дух и содержащие китайскую мудрость. Нужно сосредоточиться на том, чтобы быть открытыми и уверенными, но одновременно скромными, а также стремиться создать заслуживающий доверия прекрасный и респектабельный образ Китая [1].

Генеральным секретарем были выдвинуты новые задачи и требования для формирования переводческой индустрии Китая в новую эпоху. Перевод очень важен для построения внешнего дискурса, развития мягкой и жесткой силы страны, он тесно связан с национальными коммуникационными возможностями. Мы должны руководствоваться речью генерального секретаря, в полной мере использовать переводческие ресурсы, эффективно развивать их, чтобы демонстрировать идеологическую и духовную силу Китая, наращивать национальный переводческий потенциал и международный коммуникационный потенциал.

Для более четкого изложения китайской истории и демонстрации китайской культуры требуются навыки межкультурного общения, зависящие от национальных переводческих возможностей и переводческого образования. «Национальные возможности перевода» обозначают общую способность страны определять и реализовывать соответствующие политические планы, осуществлять практику перевода и повышать эффект распространения продуктов перевода, а также использовать и совершенствовать ресурсы для дальнейшего развития перевода [2].

Чтобы расширить возможности страны в области перевода, мы должны сначала нарастить потенциал страны в области переводческого образования. Если способности к переводческому образованию сильны, то и способности к переводу сильны, а если сильны способности к национальному переводческому образованию, так же сильны национальные способности к переводу. Высшие учебные заведения реализуют такие задачи и функции, как подготовка кадров, передача культурного наследия и внедрение инноваций, а также проведение международных обменов и международное сотрудничество, более того, они играют ключевую роль в создании национальных переводческих возможностей. Переводческое образование, о котором говорится в этой статье, в основном соответствует уровню преподавания в колледжах и университетах.

В настоящее время переводческое образование в Китае сталкивается с новыми вызовами и возмож-

ностями в контексте новой эры. За 40 лет реформ и открытости Китая переводческая деятельность претерпела переход от «перевода извне» к «переводу вовне». «Перевод извне» значит внутренний перевод: это перевод с других языков на родной язык, использующий родной язык в качестве основного средства выражения и передающий культуру других стран и других языков [3], дающий возможность Китаю понять мир, «перевести мир», т.е. понять мир посредством перевода, способствующий продолжению реформ и поддержанию открытости, расширению международного обмена, изучению передового зарубежного опыта, а также глобализации Китая.

При постоянном повышении международного влияния и статуса Китая международный обмен углубляется, а переводческая деятельность, особенно переводы с китайского языка на иностранные языки, содействует экономическому и культурному продвижению на глобальный уровень. «Перевод вовне», т.е. «перевод Китая», помогает миру лучше понять его, это перевод с родного языка на другие языки с использованием выражений на других языках в качестве основного средства передачи родного языка и культуры родной страны [4]. В настоящее время основное направление китайской переводческой деятельности постепенно сместилось с внутреннего перевода на внешний перевод, с «перевода мира» на «перевод Китая». Наступила новая эра переводческой практики, которая способствует участию Китая в глобальном управлении и построении системы международного дискурса с китайской спецификой.

Поскольку Китай играет все большую роль, мир уделяет ему все больше внимания и зарубежная аудитория проявляет все больший интерес, надеясь понять и изучить Китай с точки зрения исторических событий и актуальной реальности, а также политических, экономических, культурных и социальных аспектов. Объяснение миру, что такое Китай, на языках других стран и активная глубокая интеграция могут способствовать его большему признанию. Представлять миру настоящий Китай — значит рассказывать о пути его мирного развития, формируя дружественное мнение в международном сообществе, что в конце концов может повлечь изменение отношения к нему.

Однако мы видим, что в настоящее время под влиянием исторически обусловленных различий между Востоком и Западом и остаточного мышления понимание зарубежными странами социальной системы Китая, путей его развития и духовного мировоззрения не просто недостаточно, но даже иногда сопровождается недоразумениями, ложными слухами, что стигматизирует и демонизирует его. Международная политико-экономическая среда и обще-

ственное мнение имеют сильное влияние на развитие государства. Запад смотрит на Китай через увеличительное стекло, а Китай посылает ему дружественные сигналы, получая иногда холодный ответ. В этом отношении перевод с китайского на иностранный язык играет незаменимую роль и становится насущной необходимостью.

Для того чтобы точно и эффективно распространять китайский голос, рассказывать китайскую историю и показывать всеобъемлющий, аутентичный Китай, требуется комплексное развитие международной коммуникации и национального переводческого потенциала. Будет эта цель достигнута или нет, в корне зависит от переводческого образования. Новая эпоха требует новых стратегий, а переводческое образование нуждается в срочной трансформации в контексте политических, экономических, социальных и технологических революций, когда проблемы и возможности сосуществуют.

Дискуссия и результаты

Переводческое образование в новую эпоху: возможности и проблемы

1. *Создание национального переводческого потенциала.* В условиях экономической глобализации международная электронная торговля и транснациональные корпорации развиваются день ото дня, растет спрос на перевод в экономической сфере. Вместе с тем укрепляется культурный (литературный, спортивный и др.) обмен между странами, а в период пандемии усилилась потребность в переводе с китайского на иностранные языки.

Первоначальной миссией китайского сообщества переводчиков были представление Китая, знакомство мира с ним, содействие взаимному признанию китайской и зарубежной цивилизаций. Перевод можно считать связующим звеном в системе международного дискурса. Развитие внешнего перевода, который используется для международной пропагандистской и коммуникационной работы, а также для создания инструментов мягкой силы, напрямую влияет на выстраивание международных отношений Китая.

После 40 лет реформ, в условиях постоянной открытости, укрепления национальной мощи Китай представлен международному сообществу всесторонним образом. Его влияние растет, международный обмен расширяется, и спрос мирового сообщества на понимание Китая также увеличивается. Возрастает необходимость в том, чтобы «объяснить Китай всему миру». Удовлетворение этих информационных потребностей, демонстрация миру реального Китая важны для обеспечения международного сотрудни-

чества, укрепления мягкой силы страны. «Объяснение Китая миру в основном включает в себя объяснение политического, экономического и культурного прогресса Китая, внутренней и внешней политики, а также ответы на различные вопросы международного сообщества о Китае, чтобы разрешить возникающие сомнения» [5].

Переводческое образование и практическая деятельность в этом направлении должны ориентироваться на общую ситуацию национального развития и национальную стратегию, помогать участию Китая в глобальном управлении, обмене мировыми знаниями и идеологической системой, построении человеческого сообщества единой судьбы. «Это уникальная эпоха великого развития перевода, золотой век углубления и трансформации переводческого образования» [6].

Трансформация переводческой деятельности в новую эпоху предполагает участие не только индивидов, но также государственных учреждений и общественных организаций. Национальный переводческий потенциал — это наращивание потенциала страны в целом, включая различные аспекты: кадровый резерв, технические средства, политическую среду и дискурсивную систему. Стране необходимо усилить переводческий потенциал с точки зрения поддержки политической среды, технологических инноваций, разработки и применения ресурсов, повышения квалификации переводчиков и управления переводческой отраслью.

В то же время наращивание переводческого потенциала связано с системой иностранного дискурса и коммуникационным потенциалом: важно продемонстрировать миру настоящий Китай, позволяя иностранной аудитории ощущать его великую силу и ответственность, и профессиональный перевод становится первым шагом в этом направлении. Эффективность международной коммуникации является проверкой качества перевода, которое в свою очередь связано с созданием национального имиджа и распространением дискурсивной системы, что ставит новые задачи по трансформации переводческого образования.

Будучи главными органами реализации переводческого образования, колледжи и университеты должны сосредоточиться на своей основной задаче — подготовке переводческих кадров, чтобы удовлетворять стратегические потребности страны в новой эре. Руководствуясь важностью подготовки иностранных переводческих кадров, обеспечиваемой техническими средствами, и создания интегрированной системы китайского и иностранного дискурса в качестве основной цели, вузы содействуют развитию переводческого образования в сочетании с искусственным

интеллектом, формированию комбинированного коллектива преподавателей, изучению путей развития и трансформации переводческого образования, тем самым способствуя улучшению общего переводческого потенциала страны. В соответствии с новыми требованиями китайское переводческое образование должно взять на себя глобальную ответственность за обучение высококвалифицированных переводчиков, остро необходимых стране, а также создать «ключевую технологию» такого образования.

2. Применение технологий интеллектуального языка. В последние годы бурно развивающиеся информационные технологии (большие данные, искусственный интеллект, облачные вычисления, машинный перевод и др., которые проникают в различные отрасли промышленности и находят широкое применение в различных областях) оказывают огромное влияние на традиционную переводческую работу. Новейшие технологии и инструменты все шире используются в переводческом образовании и переводческой практике. Они повышают эффективность переводческих услуг, создавая разного рода блага. *Baidu, Tencent, Alibaba, NetEase, Sogou, Huawei, iFlytek* и другие ведущие китайские технологические компании прилагают все усилия для разработки различных платформ перевода с использованием искусственного интеллекта.

Интернет и технологии перевода продолжают стимулировать трансформацию моделей перевода. «Существует тенденция к региональной кластеризации, специализации, диверсификации и интернационализации переводческой деятельности» [7]. Переводческая деятельность является результатом управления процессами и командной работы, эпоха индивидуального перевода ушла навсегда, а стандарты переводческих услуг постоянно совершенствуются. Переводческие компании низкого уровня будут в большом количестве ликвидированы, их заменят модели управления совместной работой и краудсорсинга, «обмен мгновенными сообщениями, электронные платежи, краудсорсинговые платформы и модели *SaaS* станут основой конкурентоспособности компаний, предоставляющих услуги перевода» [8].

Рынок переводов и формат языковых услуг претерпели фундаментальные изменения, появились компании, предоставляющие услуги перевода, которые отвечают новым потребностям, и структура индустрии переводов также претерпела глубокие изменения. Требования общества к профессиональной компетентности переводчика становятся все выше, и переводческое образование должно развивать возможности прикладного перевода, которые помогут адаптироваться к новой ситуации.

Разработка и применение технологий искусственного интеллекта изменили нашу жизнь во всех направлениях — наступила эра глобализации и интеллектуализации переводческой деятельности: машинный перевод и интеллектуальный совместный перевод станут основными тенденциями в будущем. Согласно исследованию профессора Ван Хуашу из Школы продвинутого перевода Пекинского университета иностранных языков, глобализация перевода проявляется в непрерывном расширении поставщиков языковых услуг по всему миру, непрерывном росте рыночного спроса и интернационализации стандартов и норм обслуживания; интеллектуализация проявляется в быстром развитии языковых технологий, обусловленных компьютерными и интернет-технологиями, в постоянном совершенствовании технологий и инструментов перевода, а также в возрастающей популярности облачных платформ перевода и платформ перевода с искусственным интеллектом [9].

Технология искусственного интеллекта расширяет возможности практики перевода и его распространения, благодаря чему функции языковых служб продолжают возрастать, а темы и сценарии становятся все более разнообразными. В дополнение к традиционному переводу литературных произведений, темы и сценарии перевода также включают продукты, рекламу, официальные публикации, контракты, положения и стандарты; профессиональные материалы отрасли, такие как программные системы, мобильные приложения, патенты и руководства пользователя продукта; существует также машинный перевод как основное средство для перевода записи чатов, просмотра веб-страниц, поиска информации и т.д. Технология искусственного интеллекта привела к модернизации переводческого образования, а технологические инновации продолжают открывать новые возможности в индустрии переводческих услуг. Переводческие кадры должны не только понимать перевод, но и иметь возможность использовать технологию перевода с искусственным интеллектом. Переводческое образование должно быть подготовлено к новой ситуации и потребностям развития.

3. Снижение общественного спроса на низкоуровневых специалистов в области иностранных языков. В настоящее время масштабы обучения иностранным языкам в Китае значительно превышают социальный спрос. Если взять в качестве примера английский язык, то, с одной стороны, колледжи и университеты включают его в число образовательных программ, но, с другой стороны, уровень владения английским языком у обучающихся других специальностей также постоянно улучшается. Наблюдается избыток специалистов по иностранным языкам, в то время

как общественный спрос на них снижается, и еще больше ослабляет его применение таких продуктов, как перевод с использованием искусственного интеллекта. Несмотря на то что компьютерный перевод не заменяет полностью человеческую деятельность, в конечном счете он приведет к вытеснению переводчиков низкого уровня. В будущем человеческий и машинный перевод станут дополнять друг друга.

В соответствии с потребностями развития национальной стратегии в стране растет спрос на иностранных переводчиков (переводчиков с китайского на иностранные языки), предъявляются новые требования к концепции и качеству услуг перевода. В прошлом переводческая деятельность основывалась на внутреннем переводе (переводе на родной язык), однако этого было достаточно, чтобы думать о том, как перевести на китайский язык хорошо и точно. Внешний, обратный (реверсивный) перевод — это перевод с родного языка на иностранный, который представляет собой совершенно иной процесс. Иностранный перевод подчеркивает, что переводческая деятельность — это общение двух культур и мыслительная деятельность, а переводчик обладает профессиональными качествами, выходящими за рамки преобразования языка и текста: культурной осведомленностью, т.е. знаниями о национальной культуре; межкультурной осведомленностью, т.е. переводчик знаком с культурами двух стран; осведомленностью об аудитории, так как переводческая деятельность связана с межкультурной коммуникацией; нарративной осведомленностью, ведь перевод — это не дословное воспроизведение, а интерпретация, повествование [10].

Национальные высококвалифицированные переводчики не могут удовлетворить растущие потребности переводческой практики. В прошлом специалисты, занимавшиеся художественным переводом, составляли интеллектуальную элиту своей эпохи, они владели культурой исходного языка и его произведениями, а также культурой целевого (переводного) языка. Переводческая деятельность способствовала развитию мыслительной деятельности, что помогало им выдвигать собственные идеи по переводу. В нынешнюю эпоху профессионализации перевода большинство специалистов являются переводчиками-практиками. Они выполняют задачи по переводу, а не по исследованиям и предложению новых идей. Это привело к нехватке переводческих кадров высокого уровня, которую нельзя игнорировать, особенно в области перевода и распространения трудов партийных и государственных деятелей, а также правительственных документов. Согласно статистике Китайской ассоциации переводчиков,

нехватка высококвалифицированных специалистов достигла уровня в 90% [11].

Общественный спрос на низкоуровневые кадры в области иностранных языков становится все ниже, но растет спрос на высококвалифицированные переводческие кадры, владеющие малораспространенными языками, и кадры, владеющие теорией и практикой перевода в определенной области. В то же время переводчики, как правило, преуспевают в переводе с иностранного на китайский и плохо справляются с переводом с китайского на иностранный. Высококвалифицированные иностранные переводчики, которые способствуют распространению китайской мысли и культуры, нуждаются в постоянном пополнении.

4. *Трансформация переводческого образования.* Снижение спроса на низкоуровневые кадры в области владения иностранными языками и постоянная потребность страны в развитии требуют трансформации переводческого образования, изменения его общей модели. В Китае в контексте построения новых гуманитарных наук необходимы преобразование дисциплин, связанных с иностранными языками, переход от обучения иностранному языку и литературе к языковым услугам и цифровым языковым услугам. Модель обучения кадров в области новых гуманитарных наук призвана преодолеть традиционную модель и способствовать междисциплинарному пересечению и глубокой интеграции: она заключается, во-первых, в том, чтобы придать новое содержание подготовке специалистов в области новых гуманитарных наук; во-вторых, в достижении нового прорыва в модели подготовки специалистов, овладении более широким спектром профессиональных навыков, а также переосмыслении или структурной перестройке основных концепций, целей, организационных форм, систем учебных курсов и т.д. [12].

В контексте построения новых гуманитарных наук трансформация переводческого образования должна основываться на концепции «основных (больших) переводческих дисциплин», руководствоваться планированием общей структуры, улучшением функций переводческого образования для служения обществу, а также принимать подготовку переводческих кадров прикладного направления в качестве основной цели, придавать большое значение развитию и подготовке высококвалифицированного кадрового резерва переводчиков.

а) *Изменение целей обучения переводческих кадров.* Основой преподавания переводческих специальностей в колледжах и университетах являются язык и литература. В обучении по специальности «Иностранный язык» всегда придавалось большое значение художественному переводу при изучении литературы на

иностранным языке. «Для контекста нынешней эпохи, в которую перевод осуществляется и претерпевает изменения, наша идеологическая подготовка недостаточна. Они не видят или не хотят признать тот факт, что художественный перевод был маргинализирован» [13]. В контексте реализации национальной стратегии в новую эпоху концепции, стандарты и методологии художественного перевода больше не могут использоваться для рассмотрения некоторых современных фактов нелитературного перевода, переводческого поведения и переводческой деятельности. Если при обучении иностранным языкам и в переводческом образовании будет сделан акцент только на развитии способностей к пониманию иноязычной литературы, это приведет к серьезной нехватке у студентов навыков и знаний в области китайского и иностранного перевода; если концепции теории перевода и академического перевода будут слишком сложны, это приведет к недостаточным практическим навыкам у студентов и неспособности адаптироваться к требованиям общества по развитию прикладных кадров.

Подготовка переводческих кадров в Китае должна осуществить переход от общей модели обучения кадров к модели профессиональной подготовки высококвалифицированных кадров [14]. На сегодняшний день осваиваются только общие знания о переводе, однако общие знания и навыки перевода для всех областей уже сильно отстали от реальных потребностей. Цель подготовки переводческих кадров сместилась с подготовки кадров художественного перевода и кадров общего назначения к развитию комплексных и прикладных переводчиков высокого класса, особенно иностранных переводчиков в сфере «китайско-иностранного перевод».

В контексте новой эры иностранный дискурс можно разделить на различные области, каждая из которых имеет концептуальный охват и привычки выражения: юридический, академический, научно-технический перевод, кино-, теле- и медиаперевод. Практика перевода заключается в реконструкции и повторном выражении на целевом языке на основе точного понимания коннотации исходного языка. Переводчик не только знает язык, но и осведомлен о национальных условиях, он может выразить свою позицию в отдельных областях и имеет возможность общаться с внешним миром. В новой ситуации, с учетом новых потребностей по укреплению международного коммуникационного потенциала страны наращивание переводческого потенциала — актуальная стратегическая задача. Целью обучения кадров является удовлетворение потребностей государства.

б) *Изменение требований к подготовке переводческих кадров.* Спецификация обучения — то, какими

знаниями, способностями и качествами должны обладать кадры, культивируемые колледжами и университетами. В «Основных требованиях к компетентности устных и письменных переводчиков», выпущенных Китайской ассоциацией переводчиков в 2017 г., указано, что, помимо владения иностранным языком, навыками устного и письменного перевода, устные и письменные переводчики должны обладать языковой компетенцией и навыками обработки текстов, предметной компетенцией, исследовательскими навыками, навыками сбора и обработки информации, культурными и техническими способностями и т.д. [15]. Эти компетенции можно обобщить как языковые, технические, профессиональные компетенции и компетенции межкультурной коммуникации.

Языковые компетенции — это умение обрабатывать тексты, выражающееся в двуязычном понимании и трансформации, межкультурном обмене и междисциплинарном опыте.

Технические компетенции — это способность получать и обрабатывать информацию, в том числе хорошие навыки работы с компьютером, способность к поиску информации, владение терминологией, умение применять средства автоматизированного перевода, а также знание методов обработки и перевода документов в различных форматах.

Профессиональные компетенции — понимание динамики и тенденций развития индустрии языковых услуг, наличие знаний в смежных областях, способность применять знания в области управления проектами (управление технологиями, управление затратами и контроль качества), обладание навыками организации проектов, координации и интеграции и т.п.

Компетенции межкультурного общения — культурные навыки, занимающие видное место в переводческой деятельности. При осуществлении перевода с китайского языка на иностранные языки необходимо принимать во внимание факторы вне переводческого поведения, которые редко учитываются или вообще не учитываются на практике: средства коммуникации, идеология страны перевода и др. Переводчик не может просто думать о том, как перевести хорошо и точно, он должен обладать культурной осведомленностью, осведомленностью об аудитории и нарративной осведомленностью.

В конечном счете это прочная языковая база и навыки квалифицированного перевода, понимание различий между китайской и западной культурами, фоновые знания, углубленное понимание политики, экономики, культуры Китая, а также иностранных государств. Это основные качества, необходимые переводчикам в новую эпоху. Среди них языковые навыки и навыки перевода являются базовыми, они

требуются при овладении каким-либо иностранным языком и практикуются при обучении аудированию, говорению, чтению, письму и переводу. Базовые знания национальных условий Китая и иностранных государств требуют совершенствования китайского языка и накопления предметных знаний.

Культурные различия между Китаем и Западом связаны с национальной психологией, образом мышления и языковыми привычками аудитории, а переведенный контент должен быть естественным и приближенным к жизни, чтобы повысить чувство идентичности аудитории. При обучении переводческих кадров следует обратить внимание на формирование «переводческой этики и стиля перевода» [16]. Перевод — это предварительная работа, направленная на открытость внешнему миру, и к этой работе нужно относиться с особой тщательностью и осторожностью.

Многие рядовые переводчики Синьцзянского учебно-тренировочного центра при устном и письменном переводе неправильно перевели название центра как «Центр перевоспитания». Учебно-тренировочный центр — это учреждение профессиональной подготовки, которое не имеет ничего общего с перевоспитанием, тем более «исправлением трудом». Ошибочный перевод названия вызвал большой интерес иностранной аудитории и доставил немалые проблемы правительству Китая.

Существует также выражение «наследование красного гена», которое является риторической фигурой. Эта метафора означает наследование революционных традиций, а не генетическую рекомбинацию людей. Западные СМИ неверно истолковали данный факт и широко дискредитировали это понятие. Таких примеров еще очень много. Серьезное и добросовестное обучение, скрупулезный подход к переводу, а также формирование переводческой этики и стиля перевода должны последовательно проводиться в подготовке переводческих кадров.

в) *Необходимость преобразования модели обучения переводу.* Трансформация обучения переводу в основном связана с концепциями и методами преподавания, учебной средой и учебными ресурсами. В настоящее время в преподавании перевода в школах, колледжах и университетах по-прежнему доминируют традиционные методы обучения, неинтегрированные с интеллектуальным языком. В обучении с использованием компьютера в основном применяются мультимедиа, в том числе РРТ-формат и МООК (массовые открытые онлайн-курсы). Дизайн обучения отстал от реалий новой эпохи, а переводческая подготовка не является достаточной для полного овладения навыками. Традиционное обучение переводу ориентируется на передачу знаний и пренебрегает развитием практических навыков. Обучение

переводу фокусируется на учителе в качестве центра односторонней передачи знаний и ориентируется на достижение обучающимися конечного результата. «Стандартный перевод» не только влияет на успеваемость студентов, но и лишает их способности к внедрению инноваций. Необходимо отказаться от традиционной концепции обучения переводу, основанной на знаниях и ориентированной лишь на сдачу экзаменов. «Преподавательское обучение специальности „Иностранный язык“ по-прежнему зависит от качественного преподнесения материалов преподавателями, не подкрепляется широким разнообразием примеров и данных, а также не отличается наглядностью и объективностью» [17].

Нынешняя модель обучения переводу должна перейти от ориентации на преподавателя к интегрированному развитию переводческих технологий и переводческого образования. В качестве основной опоры преподавания учителям недостаточно владеть только образовательными технологиями, они также должны обладать навыками технологии перевода. Для повышения эффективности перевода, улучшения его качества и снижения затрат модель «машинный перевод плюс редактирование после перевода» станет базовой для переводческих услуг в будущем.

При подготовке учебных программ по переводческим специальностям в различных университетах следует учитывать модуль технологии перевода и разрабатывать курсы, связанные с данной технологией в качестве основной учебной программы. Согласно статистике, в настоящее время доля университетов, предлагающих обязательные курсы по технологии перевода, составляет всего 39,2%, а 23,4% предлагают факультативные курсы по технологии перевода. Большинство школ сталкиваются с нехваткой квалифицированных преподавателей технологий перевода, отсутствием программ практического обучения, отсталым аппаратным обеспечением и инфраструктурой, а также низким общим уровнем владения компьютером у преподавателей.

Кроме того, необходимо широко пропагандировать использование технологии синтеза речи для демонстрации чтения, технологии интеллектуальной коррекции для исправления упражнений учащихся и другие ресурсы. Следует углублять понимание и применение корпусных технологий и технологий интеллектуального языка для разработки интеллектуальной платформы обучения иностранным языкам. По сравнению с преподаванием широко распространенных языков, исследования и разработки платформ многоязычного обучения еще недостаточны. Оцифровка, визуализация материалов и интеллектуальное преподавание иностранных языков должны быть реализованы в целях дальнейшего повышения его качества.

г) *Необходимость трансформации профессорско-преподавательского состава.* Ядром трансформации переводческого образования является трансформация профессорско-преподавательского состава. Новая ситуация и новые задачи выдвигают особые требования к профессиональной грамотности, структуре знаний и умению применять в работе информационные технологии. Необходимо развивать компетенции, повышать мастерство преподавателей, постоянно привлекать в их команду высококвалифицированных специалистов, чтобы адаптировать к быстроразвивающейся ситуации.

Повышение квалификации преподавателей — решающий фактор трансформации переводческого образования, и ключевыми элементами здесь являются профессиональная грамотность и способность к обучению. Хороший педагог — это гарант роста обучающихся, лидер, следящий за их развитием и достижениями. Преподаватели переводческих дисциплин должны адаптироваться к требованиям времени. Долгое время такое преподавание было подчинено обучению иностранным языкам, но хороший уровень преподавания иностранного языка не означает достижения высокого уровня перевода: если вы владеете иностранным языком, это не значит, что вы можете хорошо переводить. В контексте активных усилий страны в области обучения переводу с китайского на иностранный язык необходимо постоянно развивать профессиональные знания и навыки преподавателей, их профессиональное мышление и профессиональный дух, а также создать платформу для обмена опытом.

Перевод — это общение двух культур, двух разномыслящих субъектов, требующее не просто знания китайского языка, но и понимания китайской и других цивилизаций, в том числе понимания политической ситуации. Между тем нынешняя подготовка преподавателей переводческих дисциплин не удовлетворяет потребностям новой ситуации. Во многих университетах такие преподаватели имеют

образование в области языка и литературы и нуждаются в дальнейшем развитии профессионального мышления, оттачивании профессиональных навыков. Существующих институтов и форм последипломного образования для совершенствования в области перевода с китайского на иностранные языки и наоборот также недостаточно.

Исследования показали, что в учебных организациях отводится мало времени для развития навыков практического перевода. Привлечение педагогов к участию в социальной практике и оказанию социальных услуг, поощрение этой работы может решить данную задачу. Кроме того, преподавателям не хватает умения применять технологии искусственного интеллекта. Они нуждаются в развитии способностей к обучению переводческим дисциплинам, исследованию возможностей перевода, использованию образовательных технологий и применению технологий перевода [18].

Заключение

Трансформация переводческого образования является важным этапом его модернизации, формирующим новую образовательную модель в новую эпоху развития государства. Под влиянием национальных потребностей успешная переводческая деятельность вносит большой вклад в политику, экономику, науку, культуру, военное дело и т.д. В частности, роль перевода с китайского на иностранные языки в национальной стратегии становится все более заметной, а возможности такого перевода стали существенным ресурсом страны.

Результаты теоретических и практических исследований по трансформации переводческого образования можно использовать для укрепления национального переводческого потенциала, определения преимуществ внешнего перевода, чтобы переводческая деятельность стала краеугольным камнем международного экономического и культурного обмена, эффективного межнационального общения.

Литература

1. Xi Jinping presides over the 30th collective study of the Political Bureau of the CPC Central Committee and delivers a speech — Chinese government website (www.gov.cn). URL: http://www.gov.cn/xinwen/2021-06/01/content_5614684.htm
2. Ren W., Li J.J. Research on national translation capacity: concepts, elements, and implications // China Translation. 2021. № 4. P. 9.
3. Huang Zhonglian, Sun Mingqing. The management of foreign translation and the detailed interpretation of foreign translation // Chinese Foreign Languages. 2021. № 1. Vol. 18. Pp. 94–96.
4. Huang Youyi. Serving 40 years of reform and opening up, translation practice and translation education usher in a new era of transformation and development // 2018, No. 3. Pp. 5–8.
5. Zhao Qizheng. Preface 2 The succession and development of foreign propaganda // Yao Yao. The History of Foreign Propaganda in New China: Building China's International Discourse Now. Beijing: Tsinghua University Press. 2014.
6. Huang Youyi. Serving 40 years of reform and opening up, translation practice and translation education usher in a new era of transformation and development. // China Translation. 2018. № 3. Pp. 5–8.
7. Wang Hong, Luo Huifang. Problems and thoughts on the cultivation of translation talents in the new era // Foreign Language Studies. 2021. № 3. Vol. 9. P. 95.
8. Wang H. Shu, Liu W. Translation technology turning research in the era of artificial intelligence // Foreign Language Teaching. 2021. № 5. vol. 42. Pp. 87–92.
9. Wang Huashu, ed. Translation technology 100 questions// Beijing: Science Press. 2021. P. 4.

10. *Huang Youyi*. Grasping the construction of training mechanism for applied translators to meet the need of the times for applied translators // *Shanghai Translation*. 2019. № 4. Pp. 1–2.
11. *Wang Hong, Luo Huifang*. Problems and thoughts on the cultivation of translation talents in the new era // *Foreign Language Studies*. 2021. № 3. Vol. 9. P. 95.
12. *Zhou Yi, Li Zhuo Zhuo*. The rationale and design of new liberal arts construction [J] // *Chinese University Teaching*. 2019. № 6. Pp. 52–59.
13. *Xie Tianzhen*. The new era context expects a new breakthrough in Chinese national translation research // *Chinese Translation*. 2012. № 1.
14. *Du Kejun*. Improving the training of translation professionals and promoting the construction of international communication capacity // *Guangming.com* 20220412. URL: <https://m.gmw.cn/baijia/2022-04/12/35652545.html>
15. *Wang Huashu*, ed. *Translation technology 100 questions* // Beijing: Science Press. 2021. № 1. Pp. 4–6.
16. *Liu Chunyang*. On the basic quality of foreign language translators // *Journal of Foreign Languages* // 2013. № 1. Pp. 117–121.
17. *Hu Kaibao, Wang Xiaoli*. Development of foreign language education in the context of language intelligence - problems and paths // *Chinese Foreign Languages* 2021. № 6. Vol. 18. Pp. 4–9.
18. *Wang Huashu*. Teaching translation technology in China in the new era: problems and countermeasures—reflections based on the Guide to Undergraduate Teaching in Translation // *Foreign Language World*. 2021. № 3.